



銀娜的旅程

導讀 鍾英彥德文系教授

大多的人都看過克斯特納 (Erich Kästner) 描寫青少年同儕之間友誼的小說《會飛的教室》所改拍的電影《我們這一班》，也閱讀過猶太少女安妮·法蘭克記錄德國納粹暴行的《安妮的日記》。《銀娜的旅程》就是一本適合學生閱讀的青少年(女)小說，以一位中國少女銀娜的角度敘述她7至14歲於德國納粹時期，在普魯士布蘭登生活和就學的情形。由於3場戰爭使得銀娜7歲離開家鄉去上海，再

也無法回家，這可說是一部「孤女流浪記」。民國26年中日戰爭前，母親在生下銀娜，難產去世。家境優裕的銀娜和父親無憂無慮地生活在一起，每天搭黃包車到歐洲修女創辦的托兒所上學，隨著上海局勢日趨緊張，父親安排銀娜到青島一家同樣由這間修道院負責的育幼院參加夏令營。但是日本此時開始轟炸上海，父親又必須撤退到重慶，基於安全上的顧慮，父親決定託他的姪女美華把銀娜帶到德國寄養家庭的老主人，經過3個多星期的海上和陸上的旅程，一路從青島經新加坡、義大利熱那亞、越過阿爾卑斯山，穿過整個德國，終於抵達柏林。寄養媽媽馮·史坦尼茲接到銀

娜，立刻帶她回新家—布蘭登堡。銀娜適應力很強，首先在家跟養母和老師學習德文，半年後，銀娜通過過班考試，進入小學4年級就讀。2年後，升上女子中學；德國對波蘭宣戰，第2次世界大戰正式開打，銀娜又必須離開德國避難到瑞士。在瑞士完成高中學業和一年的商業課程，1955年，由於國共內戰，25歲的銀娜來到另一個異鄉：臺灣。作者採全知、第三人稱的身份以一個外國(中)國小女孩的特有的角度，描述張皇失措年代的人性光輝，尤其令人感動的是銀娜和半猶太女孩英格以及德國「希特勒少女團」小隊長路特之間的互動，探索

納粹時代的軌跡，讀者不需了解太多的歷史背景，就很容易看出時代的精神。《銀娜的旅程》是根據一個真實的故事所撰寫的：作者洪素珊是一位漢學家，1989年至1994年擔任臺大外文系德語客座講師時，認識了本書的主人翁銀娜/蕭亞麟。經過作者多年的資料探索，和當事人(包括銀娜和作者母親)對談，以及有感於現在德國青少年身邊隨時都會出現外國同學的情況，出版了這部啟發、教育青少年的小說，期望友誼和關懷可以將「異鄉」化為「故鄉」。



書名：銀娜的旅程：一個中國小女孩在納粹德國的故事
出版社：左岸文化事業公司
索書號：875.5787 / 8234
作者：洪素珊
譯者：馬佑真
(攝影/黃資鈞)

◎會統系校友上銀科技股份有限公司董事長卓承財學長，於10月27日參加中正大學主辦「優秀相對論：頂尖基礎力論壇」推動大學實作課程。(文/校友服務暨資源發展處提供)

打造人本永續 健康安全校園

■本校總務長羅孝賢在第126次行政會議中，以「打造人本永續、健康安全校園」為題，分析校園環境並說明未來淡水校園的軸線翻轉、臺北校園的空間加值、蘭陽校園的在地深耕策略作法，以SWOT分析(即優勢Strengths、劣勢Weakness、機會Opportunities和威脅Threats)，分析淡水、臺北、蘭陽校園，並以「傳承v.s創新」、「時間v.s空間」、「宏觀v.s微觀」、「軟體v.s硬體」四個向度提出發展想法，本報摘錄整理以饗讀者。

◎策略與作法
一、傳承v.s創新：
臺北校園空間經營管理需要重新思考，以其優越的區位，如何讓它活化且永續經營，並對學校財務挹注上有所幫助，是要努力的方向。
二、時間v.s空間：
捷運東門站離臺北校園只有500公尺，捷運東門站與中和新莊蘆州線與未來的信義線也將在此交會，未來交通將更便利。
三、宏觀v.s微觀：
信義線完工後與淡水線連通，103年後，將串聯淡水及臺北校園，直抵101大樓甚至更延伸，東門站交會處在大臺北人口最稠密之精華區，故此要思考臺北校園的空間利用如何使其加值。
四、軟體v.s硬體：
配合臺北市政府都市發展局辦理的「臺北市大學城生活街區人本環境改善計畫」，進行實質校園臨界空間改造。思考行政、教學單位集中辦公，以提升行政效率與服務品質。整合場地管理單位，並思考委外經營之可能性，以加強場地管理，增加財源。期待讓市民走進來、淡江走出去。

◎文/潘倩彤採訪整理報導
Q：總務長報告時談到「臺北市大學城生活街區人本環境改善計畫」，請談一談。
A：主要是臺北校園的部分，明年信義線通車以後，從淡水出發可直抵臺北校園，而鄰近的永康商團將會帶來的人潮，此外，從中正紀念堂來的遊客會先經過臺北校園再到永康街，發展機會將會不同。臺北市都市發展局也著手籌畫大學校園週邊街區環境的改善，未來希望將臺北校園「金麗永」街區的國際慢步道規劃出來，透過與社區的合作改善沿街的環境，讓校園更活潑。

平等與尊重

(文/諮詢輔導組)

「兩性關係」一直是各個學校熱門的選修課目，許多同學抱著極大的好奇心來修課，其期待不外乎：「想多瞭解這社會上的另一個性別」、「想知道如何與異性相處」等。前者讓我感到我們雖然同處在一個地球上，大多數的人也都從小與另一個性別有所接觸(父母、手足或是同學)，但我們卻對他(她)們如此的陌生，卻把他(她)們視為如此的不同。這樣的陌生與不同往往為兩性相處所遇到的問題提供了一個最直接簡化的答案，我們常常聽到「男人真的很奇怪」、「他們男人就是這樣，沒辦法」或是「真搞不懂妳們女人」、「你們女人就是這樣，真是受不了」，這樣的答案不但對於兩性關係的和諧沒有任何助益，反而更加深了人們對於性別的刻板印象，讓男女永遠卡在「男人就是這樣」、「女人就是那樣的」框框中，永世不得翻身。而當我們把「人」放到男人或女人的性別框框裡之後，我們就只看到男人或女人，卻忽略了這個人的個別性及獨特性，更別提要去尊重這個人的自主性。

我們從小就教孩子與他人相處要尊重別人，因為人生而平等，但這個社會卻不斷地容許不尊重的行為發生在兩性之間，讓我們感受到兩性的不平等。從一個社會最基本的互動工具「語言」來看，每個社會文化中罵人的話幾乎都會涉及女性，侮辱女性的詞彙也遠多於侮辱男性的詞彙；媒體上充斥著形容女性身材的言詞，不斷地提醒女人唯有身材好、皮膚好，妳才是100%完美的女人，而對於職場上有成就的女性卻有一個「女強人」，這類不甚友善的形容詞，導致女性一窩蜂地成為「男人無法一手掌握的女人」而努力，不但花錢，也可能因此而傷身，但對於可能一展長才有成就的職場卻怯步，深怕自己成為他人眼中的「女強人」。因此要做到兩性之間的尊重，請先從語言做起。

有人說，人必自重而後人重之，要談尊重，女性自己是否也尊重自己？這樣的質疑常常發生在性騷擾或外遇事件的解讀上，認為這樣的事件發生通常女性自己也要負責任：「誰要她穿成這樣？」、「這還不要臉，勾引有婦之夫」等等。這樣的指責不但對受害的女性不公，也相當歧視男性，將男性視為沒有理智、沒有自制能力的人。在課堂上探討性別與空間暴力問題時，發現幾乎80%以上的同學都有在公共空間被異性騷擾的經驗，不論是肢體、語言、甚至於眼神等。同學沒有穿著清涼，也沒有很晚出門，但不愉快的事情依然發生。如果我們相信人「生而平等」，那人在社會上受暴力傷害的機率應該也相等，但翻開報紙的社會版，幾乎每天都有女性受害的新聞。如果這是一個兩性平等尊重的社會，就不會因為妳的性別而決定妳被傷害的機率，進而剝奪妳的生存空間。

有人說，兩性生理結構上本來就不平等，那如何來爭取兩性平等呢？不平等和不相同是2種概念，世界上沒有2個人在各方面完全相同，這並不代表人與人之間就是平等；平等與否是社會文化所決定，一個人的生理特質在他所屬的社會團體中如果被賦予較高的評價，他的地位就會比較高。在籃球場上，身高是最重要的條件之一，而在角力場上，力氣又成了重要指標之一。即是這樣，我們也沒有規定身高多少以下的人不可以打職業籃球，體重未超過多少的人不可以練摔角，可是我們卻在許多職場上發現性別的限制，只因為我們認為女性不適合做這行，男性不適合做那行等。就拿國家舉辦的某些招考來說，對於女性有名額上的限制，當女性團體去抗議時，他們的解釋是：「因為工作很辛苦，有些需要背很重的物品，怕女性力氣不夠；又常要去一些偏僻的地方，怕女性危險。」這樣的理由聽起來很合理，但應考者自己會考量，如果懶不動，當然就不會去報考，無論性別，而偏僻地區的危險是國家的責任，怎能就因此剝奪女性就業的權利？適者生存，真的不適合，自然就會被淘汰，若是在一開始就對某些人關上大門，連參與競爭的機會都沒有，這就是一種不平等。

我國女權先驅呂秀蓮女士在70年代提出「先做人，再做男人或女人」的口號，可算是「兩性尊重」的最佳註解。期待我們的社會，男性不一定要「堅強、果斷、獨立、積極、支配、理性」，女性也不一定需要「柔弱、猶豫、依賴、消極、順從、感性」；期待電視上能少一點教導小男生用眼睛吃冰淇淋、用手吃豆腐、用語言調戲女生的綜藝節目，少一點男生打女生，男生強暴女生的連續劇，報紙能少一點女性被侵害的新聞；期待我們的社會能夠容許男生多一點對親密關係的熟悉，容許女生少一點對親密關係的依戀，讓人們不會在兩性為基礎的親密關係中倍感孤獨。期待這是一個沒有性別框框的社會，每個人都可以發揮他(她)個人獨特的潛能，揮灑自己的生命，如此這個社會才會充滿各種亮麗的色彩。

淡水校園的軸線翻轉

- | | |
|---|---|
| S
1.發展歷史悠久且生活機能成熟。
2.地理位置優越，易達性高。
3.校園內花木扶疏，景觀優美。
4.長年落實ISO環境管理系統。 | W
1.腹地有限，人均使用面積與能源使用高度密集。
2.開放式校園管理難度較高。
3.行政、教學空間分散未集中。
4.老舊建築物有待補強或翻修。 |
| O
1.校園聯外交通日益便捷。
2.學校與社區保持良好互動。
3.重視參與各項環境相關評鑑。 | T
1.洽公與外車入校增多。
2.內、外部顧客意見多元複雜。
3.國家能源政策趨於嚴格。
4.環境管理經費相對緊縮。 |

策略與作法

一、傳承v.s創新：
奠基於校園花園化的優良傳統之上，開創人本、永續、健康安全校園。如：溫馨角落的營造、無障礙環境持續改善。如：行人徒步區日前有學生反映九重葛有刺，短期將花台移除改植花木，把行人徒步區規劃出來。另外，以服務導向滿足內外顧客，如：安全組的夜間護送。
二、時間v.s空間：
1997年捷運淡水線通車，當時紅27加入行駛，讓大學城快速發展。未來，2018年淡水輕軌線線通車，淡江大學站設在登輝大道附近，離本校300餘公尺，未來主要出入口門戶將翻轉至五虎崗停車場，五虎崗停車場週邊將重新整理再利用。
三、宏觀v.s微觀：
未來若興建淡江大橋，淡水將成為北海岸進入大台北的門戶，本校若興建國際會議中心，滿足大型會議的需求，以未來優越的區位，將可擴展本校國際形象，提升國際能見度。
四、軟體v.s硬體：
硬體方面絕對精益求精，但校園乘載3萬名師生的高使用強度，軟體管理必須大於硬體，故須強化學生的品德教育。

臺北校園的空間加值

- | | |
|--|---|
| S
1.肩負終身及推廣教育定位明確。
2.緊鄰捷運站及東門永康生活圈。
3.場地外借使用頻率高。 | W
1.無充足停車空間。
2.教室使用尖、離峰落差大。
3.建築設計與空間配置未能支援現代化功能需求。 |
| O
1.捷運東門站通車。
2.邊邊社區始創機能旺盛。
3.區位將來都市更新機會。 | T
1.鄰近大學分食推廣教育市場。
2.水電價格上漲影響租金收益。
3.若改建或重建財務負擔沉重。 |

蘭陽校園的在地深耕

- | | |
|--|---|
| S
1.校園腹地廣大、視野開闊。
2.落實師生住校，管理單純。
3.校園工程皆採取綠色營建模式。 | W
1.位處林美山上，交通不便且開發成本高。
2.校園生活機能未臻成熟，選擇較少。
3.環境管理專業人力不足。 |
| O
1.北宜高縮短與大台北之距離。
2.礁溪地區觀光資源條件佳。
3.結合企業力量重植樹木，營造生態化校園。 | T
1.在人力資源加速外流。
2.潮濕多雨影響設備使用，維護成本沉重。
3.校園設施難與地方活動連結。 |

策略與作法

一、傳承v.s空間：
緣建築為蘭陽校園的特色，面對觀光優勢利基，如何發揮區域特色讓大眾認識淡江大學在蘭陽。
二、時間v.s空間：觀光人潮進入，在地人才走出，面對觀光優勢利基，如何發揮區域特色讓大眾認識淡江大學在蘭陽？
三、宏觀v.s微觀：
蘭陽校園位於蘭陽平原入口、礁溪溫泉、登山健行、會議度假，以及比老爺酒店更佳的視野條件，在宜蘭國際化、在地化過程中強化淡江大學可扮演的角色。
四、軟體v.s硬體：
興建多功能活動中心以滿足教學、研究、生活需求。

◎總務長羅孝賢針對未來優質發展的擘畫，接受本報採訪：

Q：總務長提到校園的整地，請談一談。
A：目前學校打算進行校地交換，下學期將進行籃球球場、溜冰場和科學館的整地，未來選擇溜冰場與籃球球場為基地興建國際會議中心。因應107年即將開通的輕軌，學校計畫把五虎崗停車場週邊整理，自從教育學院搬遷至該地，該區已較活化，以後可能為學校主要進出的門戶。另外，未來水源街將進行污水管、自來水幹管和電線地下工程，預計會撤除圍牆側的機車停車格，規劃為人行道。

Q：請總務長談談校園環境與品德教育的關係。
A：希望全體教職員工生，都能有同理心愛護環境及設備，這即關乎品德教育，也是學校目前推動品德教育的原因。學期初，總務處即配合學務處共同宣導校園菸害防制，而學務處也已經開始勸導，12月中開始，學校將請衛生局進行不定期稽查，違規者會依照菸害防治法開罰。

酷學習 邁向成功的契機

本學期資工系邀請翹揚資訊股份有限公司執行副總陳世安，在驚聲國際會議廳以「邁向成功的契機—有效學習及自我發展」為題，以下為演講摘錄。
講者自畢業後進入榮總資訊室和優美電腦等大型企業，在工作上體認到，看資訊相關的書籍或文章，一定要看原文的第一手資料，否則會失去取得資訊的關鍵先機，另外，透過他人轉述的文章，不一定是完整的；而這也提醒大家一件事，英文一定要強，不只是為了溝通，更是為了讓自己保持成長最優化。
對於現階段的職場環境與生態的變化，美國商業週刊曾指出，「20年前，你所擁有的優勢可以用5年，在10年前，你所擁有的優勢，可以用2年，而現在你所擁有的優勢，只能用半年。」此時全球區域的競爭、產品服務、人才和就業市場，都不斷劇烈變化，我們必須持續的終身學習，並且要有

「學了就要做，做了還要學」的觀念。
文化部長龍應台曾在台大畢業典禮上說過，「20年寒窗結束，不是學習的終點，這是制度性學習的終點，自主性學習的開始。」求知路上不再有教室，沒有課表、考試，必須化被動為主動，擬定學習與成長目標，鎖定「目標學習者(競爭對手)」，並在職場上多做多學，要有心去問去做，擅用科技和網路工具強化自身競爭力，以主管的角度去思考，多做一些職務外的工作，為未來升遷做準備。生命是一條永遠不會畫下句點的學習曲線，學習是一個過程，需要輔以思考，否則只是裝進一堆垃圾；思考是生命中最難，卻最重要的環結。而維持閱讀和進修的好習慣，可以強化思考，尋得成功者留下的捷徑。
在學習上，要養成「事事關心、處處觀察、時時學習」的態度，好的當榜樣，不好的當借鏡，思考型工作者必須從做中學，從做管理中建立同理心，畢竟管理不是課堂上所能學到的。比爾蓋茲會說：「一個人的養成，員工培訓只佔5%，其他95%是自學、在職實習和在職訓練(OBJ)。」在職場上要善用心智圖法中的視覺化記憶，如在參加會議時，強迫自己發問，也因此能透過疑惑、好奇來產生思考，其提問後的反思，以產生回饋。而觀察他人和主席的發言，隨時去思考「換成是我該怎麼做？」
有專家研究發現，一個人要專精某項能力，要1萬小時(約10年)的時間，為了讓自己每天都有進步、不斷改進，我們應隨時使用「PDCA」，來進行自我反省和批判，自我批判是學習真正的起點，不斷回顧才能不斷成長，因此身邊一定要有些真正信任的朋友，藉由逆耳忠言來提醒自己。一般所謂的高績效工作者，就是能快速吸收必要的資訊知識；先是迅速瀏覽資訊後，試著去理解一些內容，然後透過社交連結，運用人脈的學習，即可擁有不斷創新能力。如果只是抱著自己的100分，永遠只有100分，若能與他人分享、團隊學習，那就會是倍數的成長。(文/陳維信、圖/陳威廷)



全民英檢秘笈

- 一、實用字彙
- 1.戀愛 fill in love
 - 2.失戀 fail in love
 - 3.流淚 shed tear(s)
 - 4.甩掉 dump
 - 5.cuddle 擁抱、貼著睡
 - 6.broken-hearted 令人心碎
 - 7.heartbreaking 令人心碎的

- 8.revenge 報復
- 二、填充題
- 1.不要怕失戀。
Don't be afraid of _____ in _____.
 - 2.不要為不再愛你的人流半滴淚。
Don't _____ a single _____ for someone _____ doesn't love you any more.

- 3.不要怕被拋棄。
Don't be afraid of _____.
- 4.她像小鳥一樣依偎在他懷裏。
She _____ in his arms like a little bird.
- 5.這真令人心碎。
This is _____.
- 6.活得好，是最好的報復。
_____ well is the best _____.

◎郭岱宗(英文系副教授)

- 三、答案
- 1.failing, love
 - 2.shed, tear, who
 - 3.being, dumped
 - 4.cuddles
 - 5.heartbreaking
 - 6.Living, revenge